



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：戴永楷	LEADER: Robert Tai		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：蔡詠忍	READER: Kristen Choi		
司事：許宗彥	USHERS: Chauncey Hui		
招待：黃美珍、林旭良家庭	HOSTS: JoAnn Wong, Gary Lum family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：何洪標	LEADER: William Ho		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：陳永佳 陳孔玉娟	USHERS: Edwin Chan Janet Chan		
譚穎嫻 梁杜敏儀	Wing Haan Tam Loretta Leung		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：何李美采	POWERPOINT: Amy Ho		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻 蕭仁瀚	Wing Haan Tam	Alfred Siu	
郭黃潔萍 李葛燕萍	Kitty Kwok	Claudia Li	

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師
黃布愛玲行政幹事

Rev. Chris Cheung
Regina Wong

tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

復活節後第三主日

THE THIRD SUNDAY OF EASTER
二零一七年四月三十日 APRIL 30, 2017

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

Come and see: signs of the risen Christ are all around us!

We come to worship God.

Come and know: the presence of the risen Christ in this community!

We come to worship God.

Come and believe: the risen Christ is with us now and always.

We come to worship God.

PRAYER OF APPROACH

We have heard the call, loving God, to come into your presence.

We have heard the challenge to be baptized in the name of Christ and receive new life.

We have heard the invitation to turn away from a society focused on greed and self-centredness, and to turn our lives toward loving and serving one another. Guide us and lead us, we pray. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Lead Me to the Cross” & “May the Words of My Mouth”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 116 (from VU page 836)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

What can we give back to you, O God,

for all the good things you have done for us?

We lift up the cup of salvation. We call on your name.

We keep the promises we have made to be your people,

proclaiming your goodness to all the world. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING (see projection)

SERMON

SONG OF FAITH: VU #376

“Spirit of the Living God”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF PRAISE: “On the Third Day”

COMMISSIONING & BLESSING

Having accepted the truth, you are a changed people.

Learning the true meaning of love,

now you must love one another with honesty and enthusiasm.

Having the new personality given by God,

your eternal Parent, you will begin a new life.

Go now in peace, and know that the risen Christ will travel beside you always. **Amen.**

AMEN After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Jessica Chan

PREACHER: Rev. Mini Moore

CHILDREN'S TIME: Maria Wong / JoAnn Hum

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Alexandra Lum

USHERS: Alina Yin

HOSTS: Alice Lui family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

POWERPOINT PREPARATION: Esther Au/Teresa Louie/Margaret Tai

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：何洪標	Leader: William Ho
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：郭黃潔萍(國語)	Translator: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：陳鎮楣 陳鎮璣 譚穎嫻 甄榮益	Ushers: May Chan Kay Chan Wing Haan Tam Jeck Chin
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：何李美采	Power Point: Amy Ho

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第198首 「時節良辰歌」	OPENING HYMN #198 "Spring Has Now Unwrapped the Flowers"
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) 同唱「主在聖殿中」	INTROIT (#625) "The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首) 同唱「我們在天上的父」	THE LORD'S PRAYER (#649) "Our Father ..."
獻詩 「讚美之泉」(曲：游智婷， 和聲：洪啓元，詞：萬美蘭) 指揮：梁敏明 伴奏：黃淑薇	ANTHEM "Stream of Praise" (by Sandy Yu) Conductor: Timothy Leung Accompanist: Grace Wong
問安	PASSING OF THE PEACE
兒童信息 由張展雄牧師主講	CHILDREN'S MESSAGE Led by Rev. Chris Cheung

啓應文 詩篇116: 1-4, 12-19 (舊約第745頁)	RESPONSIVE READING Psalm 116: 1-4, 12-19 (NEB p. 716)
讀經* 使徒行傳2:14上, 36-41 (新約第164頁)	SCRIPTURE READING Acts 2:14a, 36-41 (NEB p. 149)
唱詩第276首 「我愛教會歌」	HYMN #276 "I Love Thy Church, O God"
宣道 「加入新家庭」	SERMON "Join a New Family"
榮耀頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	GLORIA PATRI (Hymn book inside back cover)
會務報告	PARISH CONCERNS
奉獻 (歡迎同道使用插在長椅內的捐 封，也供忘記攜帶捐封者。)	THE OFFERING (Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首) 「萬物都是從主而來」	OFFERTORY PRAYER (#644) "All Things Come of Thee"
祝福	BENEDICTION
三一頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	DOXOLOGY (Hymn book inside back cover)
唱詩第280首 「萬民奮興歌」	RECESSIONAL HYMN #280 "The Morning Light Is Breaking"
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為東亞軍事局勢緊張禱求，稍有差誤可觸發核子戰爭。懇請聖靈感化有關國家的元首進行商談，用和平方法解決國際紛爭。

Remember, as you pray, the tension in East Asia that any slight misstep would trigger a nuclear war. Pray that the Holy Spirit change the leaders of the nations involved in quarrels that they use peaceful negotiation to resolve differences.

2. 在禱告中為加京中華聯合教會的會眾和他們的事工代求。Pray for the members and the ministries of Ottawa Chinese United Church.

3. 為本堂的音樂事工禱告，求主奮興所有參與這事工的弟兄姊妹，使他們的事奉榮耀主的名，造就全體會眾。

Keep the music ministry of our church in your prayer. Ask the Lord to raise the enthusiasm of all who take part in this ministry. May their work glorify the Lord's name and build up this congregation.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 鳴謝嘉賓講員 Thanks for our Guest Preacher

今日荷蒙Mini Moore牧師擔任英文崇拜宣道，全人深表謝忱。二十五年前，Mini Moore牧師深受聖靈感動，委身基督。在她生活於古巴的數年間，她被聖靈教導，深愛著她視為新郎的基督。在當地服事主之時，與基督建立深入和親密的個人關係。Mimi Moore牧師受按立後，藉著聖靈所賜的能力，竭力四處傳揚福音，帶領查經班，主持電台福音節目，來與眾人分享她對主愛的回應。

We are privileged to have Rev. Mini Moore as the guest preacher for today's 9:30o'clock service. Rev. Moore gave her heart to Christ over 25 years ago when the Holy Spirit touched her life deeply. While living in Cuba, where she spent several years, she was taught by the Holy Spirit and fell in love with Christ as her Bridegroom and entered into a deep, intimate and personal relationship while serving Him there. Rev. Moore is an ordained minister of the gospel and an itinerant preacher, bible study teacher and radio host as she travels sharing her love for Christ through the power of the Holy Spirit.

2. 聖餐主日 Communion Sunday

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Service, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contribution to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

3. 高興認識你 Getting to Know You Better

在教會內，你是否曾遇見一張熟悉的臉孔，然而你卻不能想起他或她的名字而感到有些兒尷尬呢？為幫助各位記得其他弟兄姊妹的大名，我們預備了名牌，請在到達教會時，到友誼廳有標誌的桌子上取得你的名牌，然後戴上。離開教會時，請在同一桌子交還名牌，以便下次再用。希望藉此可令弟兄姊妹們有機會彼此認識。

At church, have you ever run into someone who looks familiar to you and yet you cannot greet this person by his/ her name? This can be an awkward situation. To help everyone remember the names of one another, name tags have been prepared. Please pick up your own name tag from the designated table in the fellowship lounge and put it on when you are at church. Before you leave, please leave it at the same table as the name tag is meant to be reused. We hope by doing so, we will be given the chance to get to know one another better.

4. 讚美敬拜晚會 Praise & Worship Night

你喜歡音樂嗎？那我們就為你做了一件事！本堂 The Talking Donkeys 將於五月二十七日(星期六)與美麗徑福音堂及智行基金會合作舉辦「讚美敬拜籌款晚會」。敬請你預留時間出席聚會。

Love music? Then we've got just the event for you! The Talking Donkeys are making its return on Saturday, May 27, 2017 for a joint Fundraising Praise and Worship night in collaboration with Milliken Gospel Church and Chi Heng Foundation.

Get ready – because you wouldn't want to miss this!

5. 婦女小組聚會 Women's Group Fellowship

日期： 2017年5月5日(星期五)下午二時半

地點： 教會友誼廳

分享： 張展雄牧師

手藝： 怎樣做「信心的果子」由舒鄺瑞蓮女士主持

【誠邀全堂姊妹參加】

Date: May 5, 2017 (Friday) at 2:30 p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Sharing: Rev. Christopher Cheung

Activity: How to make “Fruit of Faith” demonstrated by

Mrs. Emi Shu

~We cordially invite all women to participate~

6. 懷熙中文學校招生 Chinese School Enrolment

懷熙中文學校2017-2018年度新學年招生已開始，每週六上午九時至下午五時接受新生報名。本堂教友子弟親友及就讀學生之兄弟姊妹均優先取錄。中文部上午班用粵語教學，下午班則辦國語及會話班。數學班分兩時段上課，課程適合日校第一至十二班學生；更特別為十一、十二班學生設新編 Advanced Functions, Calculus & Vectors加強課程。欲知詳情，請向葉中絢校長或梁祖欽副校長查詢。

Registration for new students for T.H. Chan Memorial Chinese School for academic year 2017-2018 will be taken every Saturday from 9:00am to 5:00pm. Preference will be given to children and friends of our congregation. We offer Cantonese classes in the morning and Mandarin classes in the afternoon. Mathematics classes are in “M” & “A” sections for Grades 1 to 12 and also two university preparation classes of Advanced Functions, Calculus & Vectors. For details please contact Chung Shun Chiu, the Principal or Charles Leung, the Vice-principal.

7. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.